Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ich boki i ich wysokość – a miały (coś, co wzbudzało) strach\* – ich boki zatem były wypełnione oczami dookoła ich czterech.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Brzegi kół i ich średnica — a było w nich coś, co budziło strach — brzegi ich zatem, wszystkich czterech, były dookoła pełne oczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obręcze *były* tak wysokie, że wzbudzały strach, a te cztery obręcze miały pełno oczu wokoło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dzwona taką wysokość miały, aż strach z nich pochodził; te dzwona w około wszystkich czterech kół pełne były oczów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miały też koła stan i wysokość i wejźrzenie straszne; a wszytko ciało pełne oczu wokoło onych czterech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obręcz ich była ogromna; przypatrywałem się im i oto: obręcz u tych wszystkich czterech była pełna oczu wokoło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem, że wszystkie cztery miały obręcze, wysokie i straszliwe, i były dokoła pełne oczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich obręcze były wysokie, budziły strach. Wszystkie cztery miały oczy wokoło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich obręcze były wysokie i przerażające, pełne oczu dokoła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich obręcze były wysokie. Przyjrzałem się im, a wszystkie cztery obręcze miały pełno oczu wokoło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ані їхні плечі, і в них була висота. І я побачив їх, і їхні плечі повні очей довкруги в чотирьох. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich obwodom nadana była wzniosłość oraz wspaniałość; bowiem u wszystkich czterech, ich obwody były dookoła pełne oczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich obręcze były tak wysokie, że wzbudzały strach; i wszystkie cztery obręcze były dookoła pełne oczu. |

1. 1) a miały (coś, co wzbudzało) strach, לָהֶם וְיִרְאָה (wejr’e h lahem): wg G: i widziałem je, καὶ εἶδον αὐτά, וָאֵרֶא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)